#### No. 43932

# Australia and Greece

Treaty between Australia and the Hellenic Republic on mutual assistance in criminal matters. Athens, 4 July 2002

Entry into force: 16 January 2005 by notification, in accordance with article 22

**Authentic texts:** *English and Greek* 

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 June 2007

## Australie

et

#### Grèce

Traité d'assistance mutuelle en matière pénale entre l'Australie et la République hellénique. Athènes, 4 juillet 2002

Entrée en vigueur : 16 janvier 2005 par notification, conformément à l'article 22

**Textes authentiques:** anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Australie, 4 juin 2007

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND THE HELLENIC REPUBLIC ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and the Hellenic Republic,

DESIRING to extend to each other the widest measure of cooperation to combat crime.

HAVE AGREED as follows:

### ARTICLE 1 GENERAL PROVISIONS

- 1. The Contracting Parties undertake to afford to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of assistance in connection with investigations or proceedings brought in respect of offences the punishment of which at the time of the request for assistance falls within the jurisdiction of the Requesting State, including the supply of evidence for the proceedings.
- 2. "Offences" includes offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.
- 3. This Treaty does not apply to arrests or the enforcement of verdicts.
- 4. Assistance shall not include:
  - (a) the extradition of any person;
  - (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and
  - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

#### ARTICLE 2 OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

### ARTICLE 3 CENTRAL OFFICE

- 1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of the Hellenic Republic shall be the Ministry of Justice, Athens. Either State shall notify the other of any change of its Central Office.
- 2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

#### ARTICLE 4 LETTERS ROGATORY

The requested State shall execute in the manner provided for by its law any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the competent judicial authorities of the Requesting State for the purpose of procuring or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.

### ARTICLE 5 REFUSAL OF ASSISTANCE

- 1. Assistance shall be refused if:
  - (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested State as:
    - (i) an offence of a political character; or
    - (ii) an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;
  - (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
  - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or
  - (d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

- 2. Assistance may be refused if:
  - (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;
  - (b) the law of the Requested State permits refusal on jurisdictional grounds;
  - (c) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason;
  - (d) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State; or
  - (e) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the death penalty may be imposed or executed.
- 3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

### ARTICLE 6 CONTENTS OF REQUESTS

- 1. Requests for assistance shall be made in writing and shall include the following:
  - (a) the authority on whose behalf the request is transmitted;
  - (b) the purpose of the request and details of the assistance sought;
  - (c) where possible the identity, nationality and location of the person who is the subject of, or who may have information relevant to, the investigation or proceeding;
  - (d) where appropriate, the name and address of the person to be served;
  - (e) a description of the acts, omissions or matters alleged to constitute the offence, except in the case of a request for service of documents;
  - (f) details of any procedural or other requirements of the Requesting State;
  - (g) where confidentiality is sought the reasons therefor;

- (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
- (i) any court order sought to be enforced and a statement that it is a final order.
- 2. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.
- 3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

### ARTICLE 7 EXECUTION OF REQUESTS

- 1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.
- 2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.
- 3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- 4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

### ARTICLE 8 RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

# ARTICLE 9 PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such

assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

- 2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.
- 3. The Requesting State shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

#### ARTICLE 10 SERVICE OF DOCUMENTS

- 1. The Requested State shall, insofar as possible, effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
- 2. A request to effect service of a document by which the appearance of a person is required shall be made to the Requested State not less than 65 days before the date on which the appearance is required. In very urgent cases, the Requested State may waive this requirement.
- 3. The Requested State shall, upon request, effect service of any document in the manner required by the Requesting State, provided this is not inconsistent with the law of the Requested State.
- 4. The Requested State shall forward to the Requesting State proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

### ARTICLE 11 TAKING OF EVIDENCE

- 1. A request for the taking of evidence shall be executed in accordance with the requirements of the Requesting State to the extent permitted by the law of the Requested State.
- 2. If the Requesting State requests the assistance of the Requested State in obtaining in the territory of the Requested State the evidence of witnesses or experts, the Requested State shall, subject to its laws, arrange for the evidence of that witness or expert to be obtained.
- 3. The Requested State may transmit certified copies or certified photocopies of the documents requested unless the Requesting State expressly requests the transmission

of originals in which case the Requested State shall endeavour to comply with the request.

- 4. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:
  - (a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or
  - (b) where the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.
- 5. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Office of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Office of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.

#### ARTICLE 12 AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR TO ASSIST INVESTIGATIONS

- 1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence.
- 2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.
- 3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
- 4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

# ARTICLE 13 AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

If the Requesting State considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial or investigative authorities especially necessary it shall so mention in its request. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the witness or expert to appear.

### ARTICLE 14 IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

- 1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13:
  - (a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and
  - (b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.
- 2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.
- 3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt, perjury and the making of false declarations.
- 4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

### ARTICLE 15 PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

- 1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available to the public.
- 2. The Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

#### ARTICLE 16 SEARCH AND SEIZURE

- 1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting State provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 3 of Article 6, would justify such action under the law of the Requested State.
- 2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
- 3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

#### ARTICLE 17 PROCEEDS OF CRIME

- 1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.
- 2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State
- 3. The Requested State shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State.
- 4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.
- 5. The Requested State shall return the property referred to in paragraph 3, or the value of that property, to the Requesting State.
- 6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realized, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

#### ARTICLE 18 CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

- 1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.
- 2. Documents and materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:
  - (a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and
  - (b) they purport to be sealed with an official seal of the State sending the document, or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of that State.

#### ARTICLE 19 SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Central Offices of the Contracting Parties may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Contracting Parties.

#### ARTICLE 20 REPRESENTATION AND EXPENSES

- 1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.
- 2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10, 12 or 13;
  - (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
  - (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

### ARTICLE 21 CONSULTATION

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

### ARTICLE 22 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- 1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
- 2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force
- 3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Athens on the fourth day of July Two Thousand and two, in two originals in the English and Greek languages, both texts being equally authentic.

FOR AUSTRALIA

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

H.E. Stuart Hamilton Rawdon Hume Ambassador Mr Fillippos Petsalnikos Minister for Justice

#### [ Greek text – Texte grec ]

#### ΣΥΝΘΗΚΗ ΜΕΤΑΞΎ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΊΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΉΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΊΑΣ ΓΙΑ ΑΜΟΙΒΑΊΑ ΣΥΝΔΡΟΜΉ ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΑ ΘΈΜΑΤΑ

Η Αυστραλία και η Ελληνική Δημοκρατία,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να επεκτείνουν μεταξύ τους στο μέγιστο δυνατό βαθμό τα μέτρα συνεργασίας για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως εξής:

#### ΑΡΘΡΟ 1

#### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

- 1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν το ένα στο άλλο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συνθήκης, τη μεγαλύτερη δυνατή συνδρομή σε σχέση με ανακριτικές έρευνες ή δικαστικές διαδικασίες που αφορούν αδικήματα η τιμωρία των οποίων, κατά το χρόνο της αίτησης δικαστικής συνδρομής, εμπίπτει στη δικαιοδοσία των δικαστικών αρχών του αιτούντος Κράτους, συμπεριλαμβανομένης της παροχής αποδεικτικών στοιχείων για τις δικαστικές διαδικασίες.
- 2. Ο όρος «αδικήματα» περιλαμβάνει αδικήματα κατά νόμου που αφορά τη φορολογία, τα τελωνειακά τέλη, το συναλλαγματικό έλεγχο και άλλα θέματα εισοδηματικού χαρακτήρα.
- 3. Η παρούσα Συνθήκη δεν ισχύει για συλλήψεις ή για εκτέλεση αποφάσεων.
- 4. Η συνδρομή δεν περιλαμβάνει:
- (α) την έκδοση προσώπου
- (β) την εκτέλεση στο προς ό η αίτηση Κράτος ποινικών αποφάσεων που επεβλήθησαν στο αιτούν Κράτος παρά μόνο στο βαθμό που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους και από την παρούσα Συνθήκη, και

 $(\gamma)$  τη μεταφορά προσώπων που κρατούνται για να εκτίσουν ποινές.

#### APOPO 2

#### ΑΛΛΕΣ ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

Η παρούσα Συνθήκη δεν μειώνει τις υποχρεώσεις που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με άλλες συνθήκες ή διακανονισμούς ή άλλως, και δεν εμποδίζει τα Συμβαλλόμενα Μέρη να προσφέρουν συνδρομή το ένα στο άλλο σύμφωνα με άλλες συνθήκες ή διακανονισμούς ή άλλως.

#### AP@PO3

#### ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΓΡΑΦΕΙΟ

- 1. Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών ορίζει ένα Κεντρικό Γραφείο για την αποστολή και παραλαβή αιτήσεων για το σκοπό της παρούσας Συνθήκης. Το Κεντρικό Γραφείο της Αυστραλίας θα είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης στην Καμπέρα και το Κεντρικό Γραφείο της Ελληνικής Δημοκρατίας θα είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης στην Αθήνα. Κάθε Κράτος ενημερώνει το άλλο για τυχόν αλλαγή του Κεντρικού Γραφείου του.
- 2. Οι αιτήσεις δικαστικής συνδρομής υποβάλλονται μέσω των Κεντρικών Γραφείων τα οποία φροντίζουν για την άμεση εκτέλεση των εν λόγω αιτήσεων.

#### APOPO 4

#### ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

Το προς ό η αίτηση Κράτος εκτελεί με τον τρόπο που προβλέπει η νομοθεσία του τις αιτήσεις δικαστικής συνδρομής που αφορούν ποινική υπόθεση και οι οποίες του έχουν σταλεί από τις αρμόδιες δικαστικές αρχές του αιτούντος Κράτους με σκοπό την παροχή ή διαβίβαση αντικειμένων που θα χρησιμοποιηθούν ως αποδείξεις, αρχεία ή έγγραφα.

#### ΑΡΝΗΣΗ ΠΑΡΟΧΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

- Δεν χορηγείται συνδρομή αν:
- (α) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου για αδίκημα που θεωρείται στο προς ό η αίτηση Κράτος ως:
  - (i) αδίκημα πολιτικού χαρακτήρα, ή
  - (ii) αδίκημα σύμφωνα με το στρατιωτικό δίκαιο του προς ό η αίτηση Κράτους το οποίο δεν αποτελεί αδίκημα σύμφωνα με το κανονικό ποινικό δίκαιο του προς ό η αίτηση Κράτους
- (β) η αίτηση αφορά τη ποινική δίωξη ενός προσώπου για αδίκημα σε σχέση με το οποίο ο δράστης έχει αθωωθεί οριστικά ή του έχει απονεμηθεί χάρη ή έχει εκτίσει την ποινή που του επεβλήθη
- (γ) υπάρχουν σοβαροί λόγοι για να θεωρηθεί ότι η αίτηση δικαστικής συνδρομής υποβλήθηκε με σκοπό τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου λόγω της φυλής, του φύλου, της θρησκείας, της εθνικότητας ή των πολιτικών του απόψεων ή ότι η θέση του προσώπου αυτού μπορεί να επηρεαστεί αρνητικά για οποιονδήποτε από αυτούς τους λόγους,
- (δ) το προς ό η αίτηση Κράτος θεωρεί ότι, αν η αίτηση εκτελεστεί,
   θίγει την κυριαρχία, την ασφάλεια, τα εθνικά συμφέροντα ή άλλα ουσιώδη συμφέροντά του, ή
- 2. Η συνδρομή μπορεί να μην παρασχεθεί αν:
- (α) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου για αδίκημα όπου οι πράξεις ή παραλείψεις που φέρεται ότι αποτελούν το εν λόγω αδίκημα δεν θα αποτελούσαν αδίκημα αν είχαν λάβει χώρα εντός της δικαιοδοσίας του προς ό η αίτηση Κράτους
- (β) η νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους επιτρέπει την άρνηση για λόγους δικαιοδοσίας.

- (γ) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία ενός προσώπου για αδίκημα το οποίο, αν είχε τελεστεί στο προς ό η αίτηση Κράτος, δεν θα μπορούσε πλέον να διωχθεί λόγω παρέλευσης χρόνου ή για άλλο λόγο, ή
- (δ) η παροχή της αιτουμένης συνδρομής θα μπορούσε να βλάψει μια ανακριτική έρευνα ή δικαστική διαδικασία στο προς ό η αίτηση Κράτος, να θίξει την ασφάλεια οποιουδήποτε προσώπου ή να επιβαρύνει υπερβολικά τους πόρους του εν λόγω Κράτους.
- (ε) η αίτηση αφορά τη δίωξη ή τιμωρία προσώπου για αδίκημα σε σχέση με το οποίο μπορεί να επιβληθεί ή να εκτελεστεί η θανατική ποινή.
- 3. Πριν την άρνηση εκτέλεσης μιας αίτησης δικαστικής συνδρομής, το προς ό η αίτηση Κράτος εξετάζει αν μπορεί να χορηγηθεί συνδρομή υπό όρους που θεωρεί απαραίτητους. Αν το αιτούν Κράτος αποδεχθεί την συνδρομή υπό όρους, συμμορφώνεται με τους εν λόγω όρους.

#### ΠΕΡΙΕΧΟΜΈΝΟ ΤΩΝ ΑΙΤΉΣΕΩΝ

Οι αιτήσεις δικαστικής συνδρομής υποβάλλονται γραπτώς και περιέχουν τα εξής:

- (α) την αρχή εκ μέρους της οποίας αποστέλλεται η αίτηση
- (β) το σκοπό της αίτησης και λεπτομέρειες της αιτούμενης συνδρομής
- (γ) όταν αυτό είναι δυνατόν, την ταυτότητα, την εθνικότητα και τον τόπο που βρίσκεται το πρόσωπο που αποτελεί αντικείμενο της ανακριτικής έρευνας ή δικαστικής διαδικασίας ή που μπορεί να έχει πληροφορίες που αφορούν την εν λόγω έρευνα ή διαδικασία
- (δ) όταν χρειάζεται, το όνομα και τη διεύθυνση του προσώπου στο οποίο θα γίνει επίδοση

- (ε) περιγραφή των πράξεων, παραλείψεων ή ζητημάτων που φέρονται ότι συνιστούν το αδίκημα, με εξαίρεση την περίπτωση αίτησης για επίδοση εγγράφων
- (στ) λεπτομέρειες τυχόν δικονομικών ή άλλων απαιτήσεων του αιτούντος Κράτους
- (ζ) όταν ζητείται απόρρητο, τους σχετικούς λόγους
- (η) προσδιορισμό τυχόν προθεσμίας εντός της οποίας είναι επιθυμητή η συμμόρφωση με την αίτηση, και
- (θ) τυχόν δικαστική απόφαση της οποίας ζητείται η εκτέλεση και βεβαίωση ότι αποτελεί τελεσίδικη απόφαση.
- 2. Οι αιτήσεις, τα δικαιολογητικά και άλλου είδους έγγραφα που υποβάλλονται σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη συντάσσονται στη γλώσσα του αιτούντος Κράτους και συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα του προς ό η αίτηση Κράτους.
- 3. Αν το προς ό η αίτηση Κράτος θεωρεί ότι οι πληροφορίες που περιέχονται στην αίτηση δεν είναι επαρκείς σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη για να μπορέσει να εκτελέσει την αίτηση, μπορεί να ζητήσει πρόσθετες πληροφορίες.

#### ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

- 1. Οι αιτήσεις δικαστικής συνδρομής εκτελούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους και, εφόσον δεν είναι ασυμβίβαστο με την εν λόγω νομοθεσία, με τον τρόπο που ζήτησε το αιτούν Κράτος.
- 2. Το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να αναβάλει την αποστολή του αιτούμενου αποδεικτικού υλικού αν το εν λόγω υλικό απαιτείται για διαδικασία σε σχέση με ποινικές ή αστικές υποθέσεις στο εν λόγω Κράτος. Το προς ό η αίτηση Κράτος, κατόπιν αιτήματος, παρέχει επίσημα αντίγραφα εγγράφων.
- 3. Το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώνει έγκαιρα το αιτούν Κράτος για περιστάσεις, όταν γίνονται γνωστές στο προς ό η αίτηση

Κράτος, οι οποίες μπορεί να προκαλέσουν σημαντική καθυστέρηση στην εκτέλεση της αίτησης.

4. Το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώνει έγκαιρα το αιτούν Κράτος σχετικά με απόφαση του περί μη ικανοποίησης εξ ολοκλήρου ή εν μέρει της αίτησης δικαστικής συνδρομής και τους λόγους της απόφασης αυτής.

#### AP@PO8

#### ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΑΠΟΔΕΙΚΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ ΣΤΟ ΠΡΟΣ Ο Η ΑΙΤΗΣΗ ΚΡΑΤΟΣ

Όταν ζητηθεί από το προς ό η αίτηση Κράτος το αιτούν Κράτος επιστρέφει το αποδεικτικό υλικό που παρεσχέθη σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη, εάν δεν απαιτείται πλέον για τη σχετική ανακριτική έρευνα ή διαδικασία.

#### APOPO 9

#### ΙΙΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΑΠΟΡΡΗΤΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΈΝΗ ΧΡΗΣΗ ΤΩΝ ΚΑΤΑΘΈΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

- 1. Το προς ό η αίτηση Κράτος, αν του ζητηθεί, τηρεί απόρρητη την αίτηση δικαστικής συνδρομής, το περιεχόμενο της αίτησης και τα δικαιολογητικά της, και το γεγονός της παροχής συνδρομής. Αν η αίτηση δεν μπορεί να εκτελεστεί χωρίς την παραβίαση του απορρήτου, το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώνει σχετικά το αιτούν Κράτος το οποίο προσδιορίζει κατόπιν, αν η αίτηση θα εκτελεστεί ουτως ή άλλως.
- 2 Το αιτούν Κράτος, αν του ζητηθεί, τηρεί απόρρητες τις πληροφορίες και τα αποδεικτικά στοιχεία που του παρείχε το προς ό η αίτηση Κράτος με εξαίρεση στο βαθμό που τα αποδεικτικά στοιχεία και οι πληροφορίες απαιτούνται για την ανακριτική έρευνα και διαδικασία που περιγράφονται στην αίτηση.
- 3. Το αιτούν Κράτος δεν χρησιμοποιεί τις πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία που έλαβε, ούτε οτιδήποτε προέκυψε από αυτά,

για σκοπούς διαφορετικούς από αυτούς που αναφέρονται στην αίτηση χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του προς ό η αίτηση Κράτους.

#### APOPO 10

#### ΕΠΙΔΟΣΗ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

- 1. Το προς ό η αίτηση Κράτος όσο είναι δυνατόν, επιδίδει έγγραφα τα οποία του αποστέλλονται για το σκοπό αυτό από το αιτούν Κράτος.
- 2 Η αίτηση για την επίδοση εγγράφου με την οποία απαιτείται η εμφάνιση προσώπου υποβάλλεται στο προς ό η αίτηση Κράτος τουλάχιστον 65 ημέρες πριν την ημερομηνία κατά την οποία απαιτείται η εμφάνιση. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να παραιτηθεί από αυτή την απαίτηση.
- 3. Το προς ό η αίτηση Κράτος, κατόπιν αιτήματος, επιδίδει οποιοδήποτε έγγραφο με τον τρόπο που απαιτείται από το αιτούν Κράτος, με την προϋπόθεση ότι αυτό δεν είναι ασυμβίβαστο με η νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.
- 4. Το προς ό η αίτηση Κράτος αποστέλλει στο αιτούν Κράτος αποδεικτικό επίδοσης των εγγράφων. Αν δεν μπορεί να γίνει η επίδοση, το αιτούν Κράτος ενημερώνεται σχετικά και του γνωστοποιούνται οι λόγοι.

#### AP@PO 11

#### ΛΗΨΗ ΜΑΡΤΥΡΙΚΩΝ ΚΑΤΑΘΕΣΕΩΝ

- 1. Η αίτηση για τη λήψη μαρτυρικών καταθέσεων εκτελείται σύμφωνα με τις απαιτήσεις του αιτούντος Κράτους στο βαθμό που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.
- 2. Αν το αιτούν Κράτος ζητεί τη συνδρομή του προς ό η αίτηση Κράτους για να λάβει στην επικράτεια του προς ό η αίτηση Κράτους την κατάθεση μαρτύρων ή πραγματογνωμόνων, το προς ό η αίτηση Κράτος σύμφωνα με τη νομοθεσία του, κανονίζει τη λήψη της κατάθεσης του εν λόγω μάρτυρα ή πραγματογνώμονα.

- 3. Το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να αποστέλει επικυρωμένα αντίγραφα ή επικυρωμένα φωτοαντίγραφα των αιτουμένων εγγράφων εκτός αν το αιτούν Κράτος ζητεί ρητώς την αποστολή πρωτοτύπων, στην οποία περίπτωση το προς ό η αίτηση Κράτος προσπαθεί να συμμορφωθεί με το αίτημα αυτό.
- 4. Ένα πρόσωπο του οποίου απαιτείται η κατάθεση στο προς ό η αίτηση Κράτος σύμφωνα με το παρόν Άρθρο μπορεί να αρνηθεί να καταθέσει όταν:
- (α) η νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους επιτρέπει στον μάρτυρα να αρνηθεί να καταθέσει σε παρόμοιες περιστάσεις σε διαδικασία που διεξάγεται στο προς ό η αίτηση Κράτος ή
- (β) η νομοθεσία του αιτούντος Κράτους επιτρέπει στον μάρτυρα να αρνηθεί να καταθέσει σε παρόμοιες περιστάσεις σε διαδικασία που διεξάγεται στο αιτούν Κράτος.
- 5 Αν οποιοδήποτε πρόσωπο ισχυριστεί ότι υφίσταται δικαίωμα άρνησης να καταθέσει σύμφωνα με η νομοθεσία του αιτούντος Κράτους, το Κεντρικό Γραφείο του εν λόγω Κράτους, κατόπιν αιτήματός, παρέχει πιστοποιητικό προς το Κεντρικό Γραφείο του προς ό η αίτηση Κράτους σχετικά με την ύπαρξη του εν λόγω δικαιώματος. Αν δεν αποδεικνύεται το αντίθετο, το πιστοποιητικό παρέχει επαρκείς αποδείξεις σχετικά με την ύπαρξη του εν λόγω δικαιώματος.

#### ΑΡΘΡΟ 12

#### ΔΙΑΘΕΣΗ ΚΡΑΤΟΥΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΚΑΤΑΘΕΣΕΩΝ Ή ΓΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΉ ΣΕ ΕΡΕΎΝΕΣ

- 1. Ένα πρόσωπο που κρατείται στο προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί, με αίτημα του αιτούντος Κράτους, να μεταφερθεί προσωρινά στο αιτούν Κράτος για να συνδράμει στη διενέργεια ανακριτικής έρευνας ή για να καταθέσει.
- 2. Το προς ό η αίτηση Κράτος δεν μεταφέρει το υπό κράτηση πρόσωπο στο αιτούν Κράτος, παρά μόνο αν το πρόσωπο αυτό δώσει τη συγκατάθεσή του για τη μεταφορά.

- 3. Για όσο χρόνο το πρόσωπο που μεταφέρθηκε απαιτείται να κρατείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους το αιτούν Κράτος τηρεί υπό κράτηση το εν λόγω πρόσωπο και επιστρέφει το πρόσωπο αυτό στο προς ό η αίτηση Κράτος μετά την ολοκλήρωση της υποθέσεως σε σχέση με την οποία ζητήθηκε η μεταφορά σύμφωνα με την παράγραφο Ι του παρόντος Άρθρου ή νωρίτερα, αν η παρουσία του προσώπου δεν απαιτείται πλέον.
- 4. Όταν το προς ό η αίτηση Κράτος ενημερώσει το αιτούν Κράτος ότι το μεταφερθέν πρόσωπο δεν απαιτείται πλέον να βρίσκεται υπό κράτηση, το πρόσωπο αυτό απολύεται από τις φυλακές και αντιμετωπίζεται ως πρόσωπο που αναφέρεται στο άρθρο 13.

#### **ΑΡΘΡΟ 13**

#### ΔΙΑΘΕΣΗ ΑΛΛΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΚΑΤΑΘΕΣΕΩΝ Ή ΓΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΉ ΣΕ ΑΝΑΚΡΙΤΙΚΉ ΕΡΕΥΝΑ

Αν το αιτούν Κράτος θεωρεί ιδιαίτερα απαραίτητη την προσωπική παρουσία μάρτυρα ή πραγματογνώμονα ενώπιον των δικαστικών ή ανακριτικών αρχών του, κάνει σχετική αναφορά στην αίτηση. Το προς ό η αίτηση Κράτος αν μείνει ικανοποιημένο ότι θα γίνουν επαρκείς διακανονισμοί για την ασφάλεια του εν λόγω προσώπου από το αιτούν Κράτος, καλεί το μάρτυρα ή τον πραγματογνώμονα να παραστεί.

#### APOPO 14

#### ΑΣΥΛΙΑ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΩΝ

- 1 Υπό τον όρο της παραγράφου 2, όταν ένα πρόσωπο βρίσκεται στο αιτούν Κράτος κατόπιν αιτήσεως που υποβλήθηκε σύμφωνα με τα Άρθρα 12 ή 13:
- το πρόσωπο αυτό δεν κρατείται, δεν διώκεται και δεν τιμωρείται στο αιτούν Κράτος για οποιοδήποτε αδίκημα, ούτε γίνεται υποκείμενο αστικής αγωγής την οποία δεν θα υφίστατο αν δεν βρισκόταν στο αιτούν Κράτος, σε σχέση με πράξη ή

- παράλειψη η οποία προηγήθηκε της αναχώρησης του προσώπου αυτού από το προς ό η αίτηση Κράτος και
- (β) το πρόσωπο αυτό δεν απαιτείται, χωρίς τη συγκατάθεσή του, να καταθέσει σε διαδικασία ή να συνδράμει σε ανακριτική έρευνα εκτός της διαδικασίας ή ανακριτικής έρευνας την οποία αφορά η αίτηση.
- 2. Η παράγραφος 1 του παρόντος Άρθρου παύει να ισχύει αν το πρόσωπο αυτό, ενώ είναι ελεύθερο να φύγει, δεν αναχωρήσει από το αιτούν Κράτος εντός χρονικής περιόδου τριάντα ημερών μετά την επίσημη γνωστοποίηση προς το πρόσωπο αυτό ότι η παρουσία του δεν απαιτείται πλέον ή, αφού αναχωρήσει, επιστρέψει.
- 3 Πρόσωπο που εμφανίζεται στο αιτούν Κράτος μετά από αίτηση που έγινε σύμφωνα με τα άρθρα 12 ή 13 υποβάλλεται στη νομοθεσία του εν λόγω Κράτους σχετικά με τις διατάξεις για περιφρόνηση του δικαστηρίου, ψευδορκία και κατάθεση ψευδών δηλώσεων.
- 4. Πρόσωπο το οποίο δεν συγκατατίθεται σε αίτηση που διατυπώθηκε σύμφωνα με τα άρθρα 12 ή 13 δεν υπόκειται, για το λόγο αυτό, σε κυρώσεις ή αναγκαστικά μέτρα παρά την τυχόν αντίθετη δήλωση που περιέχεται στην αίτηση ή σε οποιοδήποτε έγγραφο που συνοδεύει την αίτηση.

#### **ΑΡΘΡΟ 15**

#### ΠΑΡΟΧΗ ΔΗΜΟΣΙΩΣ ΔΙΑΘΕΣΙΜΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

- 1. Το προς ό η αίτηση Κράτος παρέχει αντίγραφα εγγράφων και αρχείων στα οποία υπάρχει δημοσίως πρόσβαση ως μέρος δημοσίου μητρώου ή άλλως, ή τα οποία είναι διαθέσιμα για το κοινό.
- 2. Το προς ό η αίτηση Κράτος μπορεί να παρέχει αντίγραφα επίσημου εγγράφου ή αρχείου με τον ίδιο τρόπο και υπό τους ίδιους όρους σαν να παρείχετο το εν λόγω έγγραφο ή αρχείο στις δικές του αστυνομικές και δικαστικές αρχές.

#### APOPO 16

#### ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΧΕΣΗ

- 1. Το προς ό η αίτηση Κράτος εφόσον το επιτρέπει η νομοθεσία του. ικανοποιεί αιτήσεις για έρευνα, κατάσχεση και παράδοση αποδεικτικού υλικού στο αιτούν Κράτος με την προϋπόθεση ότι οι πληροφοριών που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 6, αν υπάρχουν, δικαιολογούν μια τέτοια ενέργεια σύμφωνα με τη νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.
- 2. Το προς ό η αίτηση Κράτος παρέχει πληροφορίες που ζητεί το αιτούν Κράτος σχετικά με το αποτέλεσμα της έρευνας, τον τόπο κατάσχεσης, τις συνθήκες της κατάσχεσης, και την μετέπειτα φύλαξη του κατασχεθέντος υλικού.
- 3. Το αιτούν Κράτος συμμορφώνεται με τυχόν όρους που επιβάλλει το προς ό η αίτηση Κράτος σχετικά με κατασχεθέν υλικό που παραδίδεται στο αιτούν Κράτος.

#### AP@PO 17

#### ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ

- 1. Το προς ό η αίτηση Κράτος κατόπιν αιτήματος, προσπαθεί να εξακριβώσει, αν προϊόντα εγκλήματος βρίσκονται εντός της δικαιοδοσίας του και γνωστοποιεί στο αιτούν Κράτος τα αποτελέσματα των ερευνών του. Στην αίτηση, το αιτούν Κράτος ενημερώνει το προς ό η αίτηση Κράτος σχετικά με τα στοιχεία βάσει των οποίων πιστεύει ότι τα εν λόγω προϊόντα μπορεί να βρίσκονται στη δικαιοδοσία του.
- 2. Όταν, σύμφωνα με την παράγραφο 1, ανευρίσκονται τα ύποπτα προϊόντα εγκλήματος, το προς ό η αίτηση Κράτος λαμβάνει μέτρα που επιτρέπει η νομοθεσία του για να εμποδίσει την χρήση, μεταφορά ή διάθεση των υπόπτων προϊόντων εγκλήματος, όσο εκκρεμεί η οριστική απόφαση σε σχέση με τα εν λόγω προϊόντα σε Δικαστήριο του αιτούντος Κράτους.

- 3. Το προς ό η αίτηση Κράτος στο βαθμό που το επιτρέπει η νομοθεσία του, εκτελεί οριστική απόφαση δήμευσης των προϊόντων εγκλήματος που εξέδωσε δικαστήριο του αιτούντος Κράτους.
- 4. Κατά την εφαρμογή του παρόντος Άρθρου, τα δικαιώματα τρίτων που ενεργούν με καλή πίστη γίνονται σεβαστά σύμφωνα με νομοθεσία του προς ό η αίτηση Κράτους.
- 5. Το προς ό η αίτηση Κράτος επιστρέφει τα περιουσιακά στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 3, ή την αξία των εν λόγω περιουσιακών στοιχείων, στο αιτούν Κράτος.
- 6. Με την έννοια του παρόντος άρθρου, ως «προϊόντα εγκλήματος» θεωρούνται οποιαδήποτε περιουσιακά στοιχεία τα οποία είναι ύποπτα ή ευρέθησαν από δικαστήριο να αποτελούν περιουσιακά στοιχεία που προήλθαν ή πραγματοποιήθηκαν, άμεσα ή έμμεσα, ως αποτέλεσμα της διάπραξης αδικήματος ή αντιπροσωπεύουν την αξία περιουσιακού στοιχείου και άλλων ωφελειών που προήλθαν από την τέλεση αδικήματος.

#### **APOPO 18**

#### ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ

- 1. Τα έγγραφα ή το υλικό που υποστηρίζει μια αίτηση δικαστικής συνδρομής που αφορά τη χρήση αναγκαστικών μέτρων ή την δήμευση προϊόντων εγκλήματος επικυρώνονται σύμφωνα με την παράγραφο 2. Έγγραφα ή υλικό που παρέχονται ως απάντηση σε αίτηση επικυρώνονται επίσης, αν ζητηθεί κάτι τέτοιο.
- 2. Τα έγγραφα και το υλικό επικυρώνονται για τους σκοπούς της παρούσας Συνθήκης αν:
- (α) φέρεται ότι έχουν υπογραφεί ή επικυρωθεί από δικαστή,δικαστικό ή άλλο αξιωματούχο του Κράτους που αποστέλλειτο έγγραφο, και
- (β) φέρεται ότι έχει τεθεί η επίσημη σφραγίδα του Κράτους που αποστέλλει το έγγραφο ή Υπουργού ή Υπουργείου ή αξιωματούχου της Κυβέρνησης του εν λόγω Κράτους.

#### ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝΤΈΣ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

Τα Κεντρικά Γραφεία των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να συνάψουν δευτερεύοντες διακανονισμούς σύμφωνα με τους σκοπούς της παρούσας Συνθήκης και με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

#### **ΑΡΘΡΟ 20**

#### ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΕΣ

- 1. Εκτός αν προβλέπεται άλλως στην παρούσα Συνθήκη, το προς ό η αίτηση Κράτος προβαίνει σε όλους τους απαραίτητους διακανονισμούς για την εκπροσώπηση του αιτούντος Κράτους σε διαδικασία που προκύπτει από αίτηση δικαστικής συνδρομής και εκπροσωπεί άλλως τα συμφέροντα του αιτούντος Κράτους.
- 2. Το προς ό η αίτηση Κράτος καταβάλλει τα έξοδα εκτέλεσης της αίτησης δικαστικής συνδρομής. Κατ' εξαίρεση, το αιτούν Κράτος επιβαρύνεται:
- (α) με τις δαπάνες που αφορούν τη μεταφορά προσώπου προς ή από την επικράτεια του προς ό η αίτηση Κράτους και με τυχόν αμοιβές, επιδόματα ή έξοδα που καταβάλλονται στο εν λόγω πρόσωπο ενώ βρίσκεται στο αιτούν Κράτος κατόπιν αιτήσεως σύμφωνα με τα Άρθρα 10, 12 ή 13
- (β) με τις δαπάνες που σχετίζονται με την μεταφορά αξιωματούχων για τη φρούρηση ή τη συνοδεία και
- (γ) όταν ζητηθεί από το προς ό η αίτηση Κράτος με τα έκτακτα έξοδα εκτέλεσης της αιτήσεως.

#### AP@PO 21

#### ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διαβουλεύονται αμέσως, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα δύο, σχετικά με την ερμηνεία, την εφαρμογή ή

την εκτέλεση της παρούσας Συνθήκης είτε γενικώς είτε σε σχέση με συγκεκριμένη υπόθεση.

#### **APOPO 22**

#### ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

- Η παρούσα Συνθήκη τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ١. ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες απαιτήσεις τους για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συνθήκης έχουν εκπληρωθεί.
- Η παρούσα Συνθήκη εφαρμόζεται σε αιτήσεις, άσχετα αν οι σχετικές πράξεις ή παραλείψεις συνέβησαν πριν τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συνθήκης.
- Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να 3. καταγγείλει την παρούσα Συνθήκη με γραπτή γνωστοποίηση ανά πάσα στιγμή και παύει να ισχύει την εκατοστή ογδοηκοστή ημέρα μετά την ημερομηνία χορήγησης της γνωστοποίησης.
- ΣΙ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συνθήκη.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ στην Αθήνα στις Τεββερει 5 του Ιουρίου δύο χιλιάδες δύο (04/07/02)σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΛ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

#### TRAITÉ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

L'Australie et la République hellénique;

Désireuses de s'accorder l'une à l'autre la plus large coopération pour lutter contre la criminalité,

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article premier. Dispositions générales

- 1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement la plus large assistance, pour des enquêtes et des poursuites engagées relativement à des infractions dont la sanction relève, au moment de la demande d'assistance, de la compétence de l'État requérant, notamment pour la fourniture de preuves aux fins des poursuites.
- 2. Le terme « infractions » s'entend également des infractions à l'égard de la législation fiscale, des droits de douane, du contrôle des changes et d'autres recettes fiscales.
- 3. Le présent Traité ne s'applique pas aux arrestations ou à l'exécution des verdicts.
  - 4. L'assistance ne s'étend pas à :
    - (a) l'extradition d'une personne;
    - (b) l'exécution dans l'État requis de décisions pénales prises dans l'État requérant sauf dans la mesure permise par la législation de l'État requis et les dispositions du présent Traité; et
    - (c) le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

#### Article 2. Autre assistance

Le présent Traité ne déroge en aucune manière aux obligations qui demeurent entre les Parties contractantes soit en raison d'autres traités ou arrangements soit à d'autres titres et il n'empêche pas les Parties contractantes de se fournir une assistance mutuelle en vertu d'autres traités, arrangements ou à d'autres titres.

#### Article 3. Bureau central

1. Chacune des Parties contractantes crée un bureau central chargé de transmettre et de recevoir des demandes aux fins du présent Traité. Dans le cas de l'Australie, le Département du Procureur général, à Canberra, servira de bureau central et, dans le cas de la République hellénique, le Ministère de la justice, à Athènes, remplira le même rôle. L'un et l'autre des États se notifieront mutuellement de tout changement à cet égard.

2. Les demandes d'assistance sont transmises par l'intermédiaire des bureaux centraux qui veillent à traiter rapidement les dites demandes.

#### Article 4. Commission rogatoire

L'État requis exécutera, de la manière prévue par sa législation, toute commission rogatoire relative à une affaire pénale et qui lui est adressée par les autorités judicaires compétentes de l'État requérant aux fins de procurer ou de transmettre des articles à produire comme preuves, registres ou documents.

#### Article 5. Refus d'assistance

- 1. L'assistance pourra être refusée :
  - (a) si la demande concerne des poursuites ou une sanction au titre d'un délit que l'État requis estime être :
    - (i) une infraction politique; ou
    - (ii) une infraction au regard du code de justice militaire de l'État requis, qui ne constitue pas également une infraction relevant de son droit pénal ordinaire;
  - (b) si la demande a trait à des poursuites contre une personne au titre d'une infraction pour laquelle elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou bien a purgé sa peine;
  - (c) la demande d'assistance a été faite pour faciliter l'engagement de poursuites ou l'exécution d'une peine contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons; ou
  - (d) Si l'État requis estime que la demande, si elle était exécutée, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national, ou tout autre de ses intérêts fondamentaux.
- 2. L'assistance peut être refusée :
  - (a) si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'une infraction dans le cas de laquelle les actes ou omissions réputés constituer cette infraction n'en auraient pas constitué une s'ils s'étaient produits dans des circonstances similaires dans le for de l'État requis;
  - (b) si la législation de l'État requis autorise le refus pour des raisons de compétence:
  - (c) si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'une infraction qui, si elle avait été commise dans l'État requis, ne pourrait plus faire l'objet de poursuites pour cause de prescription ou pour tout autre motif;
  - (d) si l'exécution de la demande d'assistance risque de compromettre une enquête ou une procédure engagée dans l'État requis, compromettre la sécuri-

- té d'une personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet État; ou
- (e) si la demande porte sur la poursuite ou la punition d'une personne en raison d'une infraction pour laquelle la peine capitale peut être exécutée ou prononcée.
- 3. Avant de refuser l'assistance demandée, l'État requis devra envisager s'il peut accorder cette assistance sous certaines conditions qu'il jugera nécessaires. Si l'État requérant accepte une assistance sous réserve de ces conditions, il devra s'y conformer.

#### Article 6. Contenu des demandes

- 1. Les demandes d'assistance doivent se présenter sous forme écrite et comporter les renseignements suivants :
  - (a) l'autorité au nom de laquelle la demande est transmise;
  - (b) l'objet de la requête et des précisions sur l'assistance réclamée;
  - (c) si possible, l'identité, la nationalité et la localisation de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de la procédure visée, ou qui pourrait posséder des renseignements s'y rapportant;
  - (d) le cas échéant, le nom et l'adresse de la personne à assigner;
  - (e) une description des actes, omissions ou affaires réputés constituer l'infraction, sauf dans le cas d'une demande de signification de documents;
  - (f) des précisions concernant des prescriptions de procédure ou autres de l'État requérant;
  - (g) lorsque la confidentialité est exigée, les motifs de cette exigence;
  - (h) l'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande; et
  - (i) toute décision judiciaire à exécuter accompagnée d'une déclaration confirmant qu'il s'agit d'une décision sans appel.
- 2. Les demandes, les documents à l'appui et autres communications présentés conformément au présent Traité le seront dans la langue de l'État requérant et seront accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État requis.
- 3. Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande s'avèrent insuffisants, compte tenu des dispositions du présent Traité, pour lui permettre de procéder à l'exécution de la demande, ledit État peut réclamer des renseignements complémentaires.

#### Article 7. Exécution des demandes

- 1. Les demandes d'assistance sont traitées conformément à la législation de l'État requis et, dans la mesure où cela ne sera pas incompatible avec sa législation, de la façon demandée par l'État requérant.
- 2. L'État requis peut différer la communication des pièces demandées lorsque celles-ci sont nécessaires aux fins des procédures pénales ou civiles engagées dans cet État. L'État requis doit, sur demande, remettre des copies certifiées conformes des documents.

- 3. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État requérant des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.
- 4. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État requérant de toute décision, prise par l'État requis, de ne pas déférer en totalité ou en partie à la demande d'assistance, ainsi que des motifs de cette décision.

#### Article 8. Retour des documents à l'État requis

À la demande de l'État requis, l'État requérant renvoie les documents fournis en vertu du présent Traité lorsqu'il s'avère qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête ou des procédures pertinentes.

### Article 9. Protection du caractère confidentiel et restriction de l'exploitation des éléments de preuve et des informations

- 1. Si la demande lui en est faite, l'État requis garde confidentiels la demande d'assistance, son contenu et les documents à l'appui, ainsi que le fait qu'il accorde cette assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui détermine s'il convient de donner suite à sa demande.
- 2. Suite à une demande, l'État requérant garde confidentiels les renseignements et les éléments de preuve fournis par l'État requis, sauf dans la mesure où lesdits renseignements et éléments de preuve s'avèrent nécessaires à l'enquête et aux procédures décrites dans la demande.
- 3. L'État requérant ne peut utiliser les renseignements ou les éléments de preuve obtenus, ou quoi que ce soit qui en provient, à d'autres fins que celles exposées dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

#### Article 10. Signification des actes

- 1. Dans la mesure du possible, l'État requis signifie les actes qui lui ont été communiqués à cette fin par l'État requérant.
- 2. La demande de signification d'un acte qui appelle une personne à comparaître est faite à l'État requis au moins 65 jours avant la date de comparution demandée. En cas d'extrême urgence, l'État requis peut renoncer à cette exigence.
- 3. Suite à une demande, l'État requis doit signifier tout document par la voie prévue par l'État requérant, sous réserve qu'elle soit compatible avec la législation de l'État requis.
- 4. L'État requis communique à l'État requérant la preuve de la signification des documents. Si celle-ci ne peut être faite, l'État requérant en est informé et les raisons lui en sont fournies.

#### Article 11. Dépositions

- 1. Les demandes de dépositions seront exécutées conformément aux exigences de l'État requérant, dans la mesure où elles sont autorisées par la législation de l'État requis.
- 2. Si l'État requérant demande l'assistance de l'État requis pour obtenir sur le territoire de ce dernier les preuves de témoins ou d'experts, l'État requis, sous réserve de sa législation, fera le nécessaire pour les obtenir.
- 3. L'État requis peut transmettre des copies ou des photocopies certifiées conformes des documents demandés sauf si l'État requérant demande expressément la transmission d'originaux. Dans ce cas, l'État requis s'efforcera de satisfaire cette demande.
- 4. Une personne appelée à déposer dans l'État requis en vertu du présent article peut refuser d'offrir son témoignage lorsque :
  - (a) la législation de l'État requis autorise une personne à refuser de témoigner dans les mêmes circonstances à l'occasion de procédures engagées dans l'État requis; ou
  - (b) la législation de l'État requérant autorise cette personne à refuser de témoigner à l'occasion de procédures engagées dans l'État requérant.
- 5. Si une personne prétend qu'il existe un droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de l'État requérant, le bureau central de cet État, si la demande lui en est faite, fournit un certificat au bureau central de l'État requis concernant l'existence de ce droit. Faute d'une preuve contraire, ledit certificat suffit à prouver l'existence dudit droit.

### Article 12. Invitation faite à des individus en détention à témoigner ou à prêter leur concours à une enquête

- 1. Un individu qui se trouve en détention dans l'État requis peut, à la demande de l'État requérant, être transféré temporairement à l'État requérant afin de collaborer à une enquête ou pour fournir un témoignage.
- 2. L'État requis ne peut transférer un individu en détention à l'État requérant à moins que l'intéressé n'y consente.
- 3. Dans les cas où l'individu transféré doit être maintenu en détention en vertu de la législation de l'État requis, l'État requérant maintient l'individu en détention et le remet à l'État requis lorsque les procédures pour lesquelles l'intéressé a été réclamé en vertu du paragraphe 1 du présent article ou dès que la présence de l'individu ne s'avère plus nécessaire.
- 4. Lorsque l'État requis informe l'État requérant que la détention de l'individu n'est plus nécessaire, ledit individu est remis en liberté et traité comme toute personne visée à l'article 13.

### Article 13. Invitation faite à d'autres personnes à témoigner ou à prêter leur concours à une enquête

Si l'État requérant considère comme particulièrement nécessaire la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires ou chargées de l'enquête, il le précisera dans sa demande. L'État requis doit, s'il a la certitude que des dispositions satisfaisantes seront prises par l'État requérant en vue d'assurer la sécurité de la personne en cause, inviter cette personne à comparaître.

#### Article 14. Immunité des témoins et des experts

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne se trouve dans l'État requérant suite à une demande faite en application des articles 12 et 13 :
  - (a) Ladite personne ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni sanctionnée dans l'État requérant, au titre d'une quelconque infraction, ne fera l'objet d'aucune poursuite civile à laquelle elle ne pourrait être soumise si elle ne se trouvait pas sur le territoire de l'État requérant, s'agissant de tout acte ou omission qui aura précédé le départ de la personne du territoire de l'État requis; et
  - (b) Ladite personne ne sera, sans son consentement, requise de témoigner dans le cadre de toutes procédures ou de prêter son concours à toute enquête autres que les procédures ou l'enquête qui font l'objet de la demande.
- 2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne en question, étant autorisée à quitter l'État requérant, ne l'a pas fait dans les trente jours suivant la notification qui lui aura été officiellement faite que sa présence n'était plus nécessaire ou, si elle a quitté l'État requérant, elle y est ensuite retournée.
- 3. Toute personne qui comparaît dans l'État requérant suite à une demande faite conformément aux articles 12 et 13 est assujettie à la législation de cet État concernant l'outrage à magistrat, le parjure ou les fausses déclarations.
- 4. Quiconque refuse d'accéder à une demande faite conformément aux articles 12 et 13 ne peut, de ce fait, être sanctionné ni faire l'objet d'une mesure de coercition, nonobstant toute déclaration contraire contenue dans la requête ou dans tout document à l'appui.

#### Article 15. Remise de documents publics ou officiels

- 1. L'État requis produit les copies des documents et les dossiers qui sont accessibles au public comme élément d'un registre ou que celui-ci peut acquérir.
- 2. L'État requis peut produire des copies de tout document ou dossier officiel de la même façon et dans les mêmes conditions qu'il peut les remettre à ses propres autorités de police et de justice.

#### Article 16. Perquisitions et saisies

- 1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis exécute les demandes de perquisition et de saisie, avec remise des pièces à l'État requérant, à condition que les informations fournies, y compris le complément d'information demandé en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, justifient cette action au regard de la législation de l'État requis.
- 2. L'État requis fournit les renseignements qui peuvent être demandés par l'État requérant au sujet des résultats de toute perquisition, du lieu de la saisie, de ses circonstances et de la garde ultérieure des pièces saisies.

3. L'État requérant respecte toutes les conditions imposées par l'État requis en ce qui concerne les pièces saisies, puis remises, à l'État requérant.

#### Article 17. Produit de l'infraction

- 1. Sur demande, l'État requis entreprend de déterminer si des éléments du produit de l'infraction se trouvent sous sa juridiction et avise l'État requérant de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant informe l'État requis des raisons qui donnent à croire que les éléments visés se trouvent sous sa juridiction.
- 2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, le produit présumé de l'infraction est retrouvé, l'État requis prend les mesures autorisées par sa législation pour prévenir que ledit produit ne fasse l'objet d'une transaction, d'un transfert ou d'une aliénation jusqu'à ce qu'un tribunal de l'État requérant ait rendu une décision sans appel concernant ledit produit.
- 3. Dans la mesure autorisée par sa législation, l'État requis met à effet un ordre sans appel de saisie ou de confiscation des produits d'une infraction prononcé par un tribunal de l'État requérant.
- 4. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.
- 5. L'État requis retourne les biens visés au paragraphe 3, ou la valeur de ces biens, à l'État requérant.
- 6. Au présent article, l'expression « produit de l'infraction » s'entend de tout bien présumé ou jugé par un tribunal comme étant un bien acquis ou réalisé, directement ou indirectement, à la suite de la perpétration d'une infraction ou qui représente la valeur du bien et d'autres avantages résultant de la perpétration d'une infraction.

#### Article 18. Certification et authentification

- 1. Les documents ou autres pièces à l'appui d'une demande d'assistance qui appellerait le recours à des mesures de coercition ou à la confiscation du produit de l'infraction doivent être authentifiés conformément au paragraphe 2. Les documents ou autres pièces fournis en réponse à une demande seront authentifiés de même si la demande en est faite.
  - 2. Les documents et autres pièces sont authentifiés aux fins du présent Traité :
    - (a) s'il apparaît qu'ils ont été signés ou certifiés par un juge, par un magistrat ou par un fonctionnaire agissant dans ou pour le compte de l'État qui envoie le document; et
    - (b) s'il apparaît qu'ils portent le sceau officiel de l'État qui envoie le document ou bien d'un ministre d'État, d'un département ou d'un fonctionnaire de l'État qui transmet le document.

#### Article 19. Arrangements complémentaires

Il sera loisible aux bureaux centraux de conclure des arrangements complémentaires compatibles avec les objectifs du présent Traité et la législation des deux Parties contractantes

#### Article 20. Représentation et frais

- 1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'État requis prend toutes les dispositions nécessaires pour que l'État requérant puisse être représenté dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance et représente les intérêts de l'État requérant de quelque autre manière.
- 2. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, mais l'État requérant doit prendre à sa charge :
  - (a) les frais liés au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou frais à verser à cette personne tant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande déposée en application des articles 10, 12 ou 13;
  - (b) Les frais liés au déplacement des agents de surveillance ou d'escorte; et
  - (c) Lorsque l'État requis le demande, les frais exceptionnels liés à l'exécution de la demande

#### Article 21. Consultations

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation, de l'application et de l'exécution du présent Traité, soit d'une manière générale, soit concernant un cas précis.

#### Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

- 1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront signifié mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires pour son entrée en vigueur.
- 2. Le présent Traité s'appliquera à toutes demandes que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.
- 3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant un préavis écrit et il cessera d'être en vigueur le cent-quatre-vingtième jour après la date de remise de la notification de préavis.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Athènes le 4 juillet 2002, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie : STUART HAMILTON RAWDON HUME Ambassadeur

Pour la République hellénique : FILLIPPOS PETSALNIKOS Ministre de la justice

#### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منسبورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحياء العالسم. استعلب عنها من المكتبه التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدد ، فسيم البيبع في نيوبيورك أو في جنبيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的 联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-60196—October 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2439

USD \$35 ISBN 978-92-1-900430-6